

4.

Kapitén Sant-Maleu

Garotte. Mét. ♩ = 100.

Me mam ge - noh é hou - len - nan, lu - ra! Me mam ge - noh é houlen - nan,
 Me mam ge - noh é hou - len - nan, Me zi - mé pé ne zi - mé - an?

- | | |
|---|--|
| 1. — Me mam genoh é houlennan, lura!
Me zimé pé ne ziméan? | 8. Me mam ne hrein ket en dra zé:
Rak più me hemérou goudé? |
| 2. Me zimé pé ne ziméan;
Chanchigeu erhoalh e gavan. | 9. — Me mam, n'em alijet ket fal
Ha diméet mé èl er ral. |
| 3. Chanchigeu erhoalh e gavan
Tri pautr iouank hag un intan. | 10. Mar em bou mé eur ur hap'tén
Ne vou ket hemb guir éreden; |
| 4. Tri pautr iouank hag un intan,
Kap'ten Sant-Maleu, mar karan! | 11. Ne vou ket hemb guir éreden
Eit chom geton de virtùken. |
| 5. Kap'ten Sant-Maleu, mar karan:
Kant skouid geton en noz ketan; | 12. Kenne zei Doué pé en Ankeu,
De glask unan anomb hun deu; |
| 6. Kant skouid geton en noz ketan,
Deu gant en eil noz mar karan. | 13. Ne zei en Ankeu get é gar
De gas unan anomb d'en doar . . . |
| 7. — Me merh, kemér é eur geton
Ha tro kein, groa goap anehon! . . . | |

Traduction.

Le Capitaine de St. Malo

- | | |
|---|---|
| 1. — Ma mère, je vous le demande:
Me marierai-je ou ne me marierai-je
point? | 7. — Ma fille, prends toujours son or,
Puis tourne lui le dos ensuite! |
| 2. Me marierai-je ou ne me marierai-je
point?
Assez de galants j'ai trouvé. | 8. — Ma mère ne me donnez pas
de tels conseils
Et mariez-moi comme les autres. |
| 3. Assez de galants j'ai trouvé:
Trois jeunes gens et un veuf. | 9. Ma mère, je ne ferai point cela;
Car qui me prendra plus tard? |
| 4. Trois jeunes gens et un veuf,
Le Capitaine de St. Malo si tel est
mon bon plaisir. | 10. Si j'ai l'or du capitaine,
Ce ne sera que par vrai mariage; |
| 5. Le Capitaine de St. Malo si tel est
mon bon plaisir:
Il m'a promis cent écus pour la pre-
mière nuit; | 11. Ce ne sera que par vrai mariage
Et je lui resterai toujours fidèle. |
| 6. Il m'a promis cent écus pour la pre-
mière nuit;
Deux cents pour la seconde si je le
désire. | 12. Jusqu'à ce que Dieu ou l'Ankou,
Vienne chercher l'un de nous,
13. Jusqu'à ce que vienne l'Ankou avec
sa charrette
Chercher l'un de nous pour la ci-
metière. |

Nota-bene. Cette chanson se chante en mouvement de gavotte. Elle est connue de tous les sonneurs de bombarde et de biniou des environs de Lorient qui ne manquent jamais une occasion de la faire entendre.

Le premier vers et l'onomatopée *lura* forment, dans la mélodie, une seule phrase qui va crescendo et s'arrête brusquement sur la dernière syllabe *ra*; les deux reprises du premier vers se disent avec plus de douceur, ainsi que le troisième vers.